

TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA:
LA TOMA DE NOTAS. MANUAL PARA EL ESTUDIANTE

Emilio Ortega Arjonilla
Universidad de Málaga

Autor: Clara Bosch March

Editorial: Editorial Comares (colección interlingua nº 110), Granada: 2012.

Reseña: Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga).

Nº de páginas: 82 páginas.

ISBN: 978-84-9045-005-5.

Si hay una profesión relacionada con la traducción e interpretación que todavía sigue siendo artesanal, que no puede apoyarse en nuevas tecnologías para su realización, esta es, sin duda, la interpretación en su modalidad consecutiva.

La obra de Clara Bosch March, titulada *Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas. Manual para el estudiante*, es un claro ejemplo de esta artesanía del intérprete u ‘orador por encargo’ que, tras resumir la información recibida mediante toma de notas ha de reconstruir el discurso en la lengua meta del proceso de interpretación a partir de estas notas, usando intensivamente tanto su memoria como su capacidad de reconocer en las notas tomadas la información que está siendo objeto de trasvase entre una lengua y otra.

Aunque la autora subtitula este trabajo como ‘manual para el estudiante’, a mí no me cabe la menor duda de que también sirve como ‘manual para el profesor’, e incluso para el profesional. En cualquier caso el objetivo que se plantea la autora: “aportar a aquellos que se inician en la interpretación una guía de consecutiva breve pero práctica” (cf. op. cit., p. 1), se cumple sobradamente.

La importancia de esta breve monografía, de 81 páginas de extensión, radica precisamente en su claridad, concisión y utilidad, tanto didáctica como profesional.

La obra aparece dividida en 6 bloques y un anexo, titulados como sigue:

Bloque 1. La interpretación

Bloque 2. La interpretación consecutiva

Bloque 3. El bloc de notas

Bloque 4. Símbolos y abreviaturas

Bloque 5. Lectura de notas

Bloque 6. La práctica de la consecutiva

Anexo. Ejemplo de discurso: la desnutrición infantil en Grecia

Si los dos primeros bloques acercan al lector, de una manera muy didáctica, a la interpretación, entendida como profesión, y a la interpretación consecutiva entendida como modalidad práctica de la interpretación de conferencias, los siguientes bloques llevan de la mano al alumno para que sepa en qué consiste realizar una interpretación con el apoyo de la memoria y de la toma de notas.

A este respecto, desde la obra pionera de Jean François Rozan (*La prise de notes en*

interprétation consécutive), de mediados del pasado siglo, he de decir que he manejado pocas obras que expresaran con tanta claridad y precisión para qué sirve el bloc de notas, cómo se ha de aprender a resumir la información que se recoge mediante símbolos y abreviaturas, cómo leer esas notas y cómo llevar a cabo, en suma, una interpretación consecutiva.

Sí resulta digna de mención, por su relación con el tema abordado en esta monografía, la obra de Katrin Vanhecke y Julia Lobato Patricio, titulada: *La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva. Una propuesta didáctica*. Esta obra a la que hago alusión, publicada también en la colección interlingua de la editorial Comares de Granada en 2009, viene a completar lo expuesto en esta monografía sobre la enseñanza-aprendizaje de la toma de notas como instrumento indispensable para la práctica de la interpretación consecutiva.

Sobre este particular, la práctica de la interpretación consecutiva, la autora nos propone un capítulo y un ejemplo práctico de discurso (anexo), que ella misma ha anotado para ilustrar lo expuesto con anterioridad.

Como profesor de interpretación consecutiva (francés-español) e intérprete en activo me parece que esta obra puede ser de gran utilidad para alumnos, profesores e incluso profesionales, como decía más arriba, e invito a todos ellos a que adopten el rol de lector y se enriquezcan con las aportaciones de Clara Bosch contenidas en este breve y oportuno manual.